

◎南水洋捕鯨規制取極

(略称) 一九七〇年の南水洋捕鯨規制取極

昭和四十五年 七月二十四日 東京で作成  
昭和四十五年 七月二十四日 効力発生

昭和四十五年 七月二十四日 署名の閣議決定

昭和四十五年 七月二十四日 署名

昭和四十五年 七月二十四日 わが国について効力発生

昭和四十五年 八月十四日 告示

(外務省告示第一五九号)

目次

ページ

前文	一四七
第一条 漁期	一四七
第二条 ひげ鯨の年間捕獲頭数の配分	一四七
第三条 割当ての譲渡禁止	一四七
第四条 取極の終了	一四八

第五條	効力発生	一四八
第六條	有効期間	一四八
末文		一四八

〔訳文〕

南氷洋捕鯨規制取極

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府である日本国、ノールウェー王国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の政府は、次の取極を協定した。

第一条

この取極の適用上、「漁期」とは、条約の附表 7 (a) の規定に基づいて南氷洋においてひげ鯨の捕獲が許される期間をいう。

第二条

条約に基づいて認められた南緯四十度以南の水域における母船によるひげ鯨の年間総捕獲頭数は、次のとおり署名政府の国の間に配分する。

日本国	千四百九十三しろながす鯨単位
ノールウェー	二百三十一しろながす鯨単位
ソヴィエト社会主義共和国連邦	九百七十六しろながす鯨単位

第三条

第二条に定める割当額は、一国から他国に譲渡することがで

一九七〇年の南氷洋捕鯨規制取極

ARRANGEMENT FOR THE REGULATION OF  
ANTARCTIC PELAGIC WHALING

The Governments of Japan, of the Kingdom of Norway and of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereafter referred to as "the Convention");

Have agreed upon the following arrangements:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Arrangement, the term "season" shall mean the season during which the taking of baleen whales in the Antarctic is permitted under paragraph 7 (a) of the Schedule to the Convention.

ARTICLE 2

The total annual catch of baleen whales authorised under the Convention to be taken in waters south of 40° South Latitude by pelagic expeditions shall be allocated among the countries of the signatory Governments in the following manner:

Japan.....	1,493	blue whale
Norway.....	231	"
Union of Soviet Socialist Republics...	976	"

ARTICLE 3

The allocations mentioned in Article 2 are not transferable as between one country and

譲渡禁止

きない。

#### 第四条

取極の終  
了  
この取極の締約政府でない政府の管轄下にある母船が南氷洋捕鯨に従事し、かつ、当該政府が条約の締約政府であるか、又は締約政府となつた場合には、この取極は終了する。

#### 第五条

効力発生  
この取極は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

#### 第六条

有効期間  
この取極は、千九百七十年・千九百七十一年漁期の終了まで実施する。

末  
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、この取極に署名した。

千九百七十年七月二十四日に東京で英語によつて本書一通を作成した。本書は、日本国政府に寄託する。日本国政府は、その認証謄本を他のすべての署名政府に送付する。

another.

#### ARTICLE 4

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a party to the present Arrangement should engage in Antarctic pelagic whaling and that Government is or becomes a Party to the Convention, the present Arrangement shall be terminated.

#### ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the Preamble.

#### ARTICLE 6

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1970/71 season.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

Done at Tokyo the twenty-fourth day of July, 1970, in the English language in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Japan. The Government of Japan shall transmit certified copies thereof to all other signatory Governments.

日本政府のために

藤田 巖

ノールウェー王国政府のために

ペール・ロ・プロイツ

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

オ・トロヤノフスキー

For the Government of Japan:

(Signed) Iwao Fujita

For the Government of the Kingdom of  
Norway:

(Signed) Per C. Proitz

For the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics:

(Signed) Oleg A. Troyanovsky

(参考)

この取極は、一九六九年の南氷洋捕鯨規制取極が終了したので、国際捕鯨委員会で決定された一九七〇年―七一年漁期の南氷洋における総捕獲頭数二千七百頭を日本千四百九十三頭、ノールウェイ二百三十一頭及びソ連九百七十六頭に配分することに関係三国間で合意が成立し作成されたものである。